

SEMINARIO DE LITERATURA Y TRADUCCIÓN: JAPONÉS

1.- Datos de la Asignatura

Código	306022	Plan		ECTS	4,5
Carácter	Optativa libre (OP)	Curso		Periodicidad	semestral
Idioma de impartición asignatura		Español y japonés			
Área	Estudios de Asia Oriental				
Departamento	Filología Moderna				
Plataforma virtual	Studium				

1.1.- Datos del profesorado*

Profesor Coordinador	Lucía Hornedo Pérez-Aloe	Grupo / s	
Departamento	Filología Moderna		
Área	Estudios de Asia Oriental		
Centro	Facultad de Filología		
Despacho	Asia Oriental II (Hospedería de Anaya)		
Horario de tutorías			
URL Web	https://produccioncientifica.usal.es/investigadores/58055/detalle		
E-mail	hornedo@usal.es	Teléfono	

1.1.- Datos del profesorado*

Profesor Coordinador	Alfonso Falero Folgoso	Grupo / s	
Departamento	Filología Moderna		
Área	Estudios de Asia Oriental		
Centro	Facultad de Filología		
Despacho	Asia Oriental II (Hospedería de Anaya)		
Horario de tutorías	martes 19.00 – 20.00/viernes 10.00 – 13.00		
URL Web	https://produccioncientifica.usal.es/investigadores/56088/detalle		
E-mail	falero@usal.es	Teléfono	3031

*Replique esta tabla por cada profesor/a que imparte la asignatura

2.- Recomendaciones previas

Será necesario tener un nivel de competencia lectora en japonés adecuado para leer textos literarios en lengua original.

3.- Objetivos de la asignatura

El principal objetivo de la asignatura es reflexionar sobre las especificidades de la traducción

MODELO ÚNICO de guía docente de asignaturas de Grado y Máster Universitario

literaria, entre otros, la contextualización de los textos, tanto originales como traducidos o el análisis de los elementos culturales e ideológicos de los textos. El objetivo final de la asignatura es dar al alumno un método de trabajo general para enfrentarse a la traducción de textos literarios.

4.- Competencias a adquirir / Resultados de aprendizaje	
Competencias <i>Complete esta columna si su titulación no ha sido adaptada al RD822/2021</i>	Resultados de aprendizaje <i>Complete esta columna si su titulación ha sido adaptada al RD822/2021</i>
4.1: Competencias Básicas: Elaboración de mapas mentales (CG1) Organización de la información (CG2) Búsqueda de recursos (CG3) Consulta de una plataforma de docencia virtual (CG4) Análisis de contenidos teóricos (CG5) Síntesis de contenidos (CG6)	4.1: Conocimientos:
4.2: Competencias Específicas: Reconocimiento de estilos literarios (CE1) Análisis de textos literarios (CE2) Comprensión lectora de textos literarios (CE3) Resolución de problemas específicos de la traducción del japonés (CE4) Destrezas en la transcripción escrita de la lengua japonesa (CE5) Destrezas propias del uso un diccionario de japonés (CE6)	4.2: Habilidades:
4.3: Competencias Transversales: Análisis filológicos comparativos (CT1) Destrezas propias del uso efectivo de un diccionario (CT2) Comprensión diacrónica de los datos (CT3) Análisis cualitativo (CT4) Resolución de problemas hermenéuticos generales (CT5)	4.3: Competencias:

5.- Contenidos (temario)
El curso combinará el estudio de aspectos teóricos sobre los textos literarios y la traducción literaria con prácticas de traducción. Se propondrán ejercicios de traducción para aplicar las cuestiones teóricas y las posibles soluciones se comentarán en el aula.

6.- Metodologías docentes
Actividad introductoria: presentación de la asignatura y tutoría colectiva inicial Actividad teórica: exposición de los contenidos teóricos relacionados con los textos literarios y la traducción literaria. Prácticas de traducción: ejercicios de traducción que se realizarán fuera del aula y comentarios y debates llevados a cabo en el aula. Tutorías: atención y resolución de dudas de los alumnos. Actividades de seguimiento on-line: interacción con el alumnado a través de la plataforma virtual Studium y del correo electrónico.

MODELO ÚNICO de guía docente de asignaturas de Grado y Máster Universitario

Preparación de temas: traducción de los textos propuestos antes de trabajarlos en clase.
Resolución de problemas: prácticas de presentación de las traducciones previamente realizadas, en el aula.
Evaluación: presentaciones y trabajo escrito.

6.1.- Distribución de metodologías docentes				
		Horas dirigidas por el profesor		HORAS TOTALES
		Horas presenciales.	Horas no presenciales.	
Sesiones magistrales		14		14
Prácticas	- En aula	10		10
	- En el laboratorio			
	- En aula de informática			
	- De campo			
	- Otras (detallar)			
Seminarios				
Exposiciones y debates		10		34
Tutorías				
Actividades de seguimiento online				
Preparación de trabajos			44	44
Otras actividades (estudio de casos)		2	8,5	10,5
Exámenes				
TOTAL		36	76,5	112,5

7.- Recursos, bibliografía, referencias electrónicas o de otro tipo
LIBROS DE CONSULTA Arregui Barragán, N. (2009). <i>ApreHendiendo a leer : Eduardo Mendoza y la traducción literaria (un manual para el traductor novel) /</i>. Universidad de Granada. Landers, C. E. (2001). <i>Literary translation : a practical guide</i>. Multilingual Matters. Newmark, P. (1991). <i>About translation</i>. Multilingual Matters. Newmark, P., & Fernández Polo, F. J. (1993). <i>Manual de traducción</i>. Universidade de Santiago de Compostela. TESIS Gallego, E. (2002). <i>Lengua, literatura y cultura comparadas: Estudio y análisis de las dificultades que plantea la traducción de obras literarias de japonés a español</i> (Tesis doctoral inédita). Universidad de Sevilla, https://www.elena-gallego.com/index.php/tesis-articulos/ Molodjoen Molodjoen, N. (2017). <i>Las referencias culturales y su tratamiento en la traducción directa y mediada japonés-español. El caso de Hototogisu de Tokutomi Roka</i> (Tesis doctoral inédita). Universidad de Sevilla. Serra-Vilella, A. (2016). <i>La traducció de llibres japonesos a Espanya (1900-2014) i el paper dels paratextos en la creació de l'alteritat</i> (Tesis doctoral inédita). Universitat Autònoma de Barcelona. ARTÍCULOS Hornedo Pérez-Aloe L. (2022). La pertinencia de las notas a pie de página. Traducción de un ensayo de Sakaguchi Ango. <i>Estudios de Traducción</i>, 12, 195-207. https://doi.org/10.5209/estr.78591

Watkins, M. (1999). "Reflexiones sobre la traducción de literatura japonesa al castellano", *Cuadernos CANELA* 11, 33-49.

<http://www.canela.org.es/cuadernoscanela/canelapdf/cc11watkins.pdf>

8.- Evaluación

8.1: Criterios de evaluación:

Se pretenden evaluar los conocimientos, destrezas y actitudes adquiridos por el alumno.

Se evalúan los parámetros designados en el apartado anterior de manera equitativa:

conocimientos: 40%

destrezas: 40%

actitudes: 20%

8.2: Sistemas de evaluación:

Conocimientos y destrezas: traducción y análisis traductológico de un texto literario.

Actitudes: motivación, atención, disciplina, asistencia a clase, utilización de recursos.

8.3: Consideraciones generales y recomendaciones para la evaluación y la recuperación:

Se recomienda asistir a clase y realizar las prácticas de traducción de manera puntual para poder aprovechar las sesiones de trabajo en clase.

Para la recuperación, consultar con la docente principal.

9.- Organización docente semanal

clases de los martes a cargo del docente auxiliar. Clases de los jueves a cargo de la docente principal